

TRENT'ANNI DI COLLABORAZIONE MUSICOLOGICA ITALO-POLACCA  
I RAPPORTI FRA L'ISTITUTO DI MUSICOLOGIA DELL'UNIVERSITÀ DI VARSAVIA, L'ISTITUTO DI STUDI  
MUSICALI E TEATRALI DELL'UNIVERSITÀ DI BOLOGNA E L'A.M.I.S.  
(ANTIQUAE MUSICAE ITALICAE STUDIOSI) DI COMO

---

**I r e n a P o n i a t o w s k a (Warszawa)**

L'intensa collaborazione fra l'Istituto di Musicologia dell'Università di Varsavia con i partner italiani fu avviata nel 1969 dal Prof. Giuseppe Vecchi dell'Università di Bologna e da un gruppo di musicologi (Michał Bristiger, Mirosław Perz, Andrzej Chodkowski) e storici della letteratura polacchi (fra cui Julian Lewanski dell'Accademia polacca delle scienze). I primi due incontri, entrambi incentrati sul tema de *La musica italiana in Polonia dal Rinascimento al Barocco*, ebbero luogo nel 1969 rispettivamente a Parma e a Bydgoszcz. Negli anni successivi furono organizzati ulteriori incontri, con cadenza annuale o semestrale (nel 1973, ad esempio, si tenne a Bologna l'incontro dedicato a *La musica polacca ed italiana nel Seicento e nel Settecento*, mentre a Toruń e a Bydgoszcz si tenne un incontro dedicato a *La musica e la teoria musicale nell'età di Copernico*). L'anno successivo a Bologna si tennero ben due manifestazioni: un'intera settimana dedicata a Frederick Chopin, e un *Incontro con la musica italiana e polacca nella seconda metà del Settecento e nel primo Ottocento*.

Gli incontri dedicati ai rapporti e alle reciproche influenze musicali fra Italia e Polonia proseguirono quindi con queste modalità fino al 1982, anno in cui cadeva il centesimo anniversario della nascita di Karol Szymanowski, e in cui fu organizzata una conferenza; furono inoltre ricordati e celebrati il secondo centenario della nascita di Padre Martini (1984), il centesimo anniversario della morte di Franz Liszt (1986) e il secondo centenario della nascita di Gioacchino Rossini (1992).

La collaborazione musicologica e accademica di questi decenni fu davvero senza precedenti, ed ebbe una durata di ben ventiquattro anni (con festeggiamenti dopo trent'anni a Verona e Bologna). Tutti i principali esponenti dell'ambiente musicologico polacco, inclusi i colleghi di Cracovia e di Poznań, furono invitati a partecipare a queste iniziative. Per i musicologi polacchi questi incontri si sono spesso trasformati in buone occasioni per imparare o perfezionare la lingua italiana, per conoscere gli archivi e studiare nuovi materiali, e per visitare i monumenti dell'arte e della cultura in Italia – un aspetto tutt'altro che trascurabile, per una generazione di studiosi vissuta all'ombra delle restrizioni imposte nell'Europa orientale socialista!

I risultati di alcuni di questi incontri sono stati pubblicati in Italia, come gli *Incontri con la musica italiana e polacca*, i *Momenti di Storia musicale fra Italia e Polonia. Raccolta di studi*, pubblicati nella rivista «Quadrivium», o i volumi dedicati agli anniversari dei grandi musicisti menzionati poco sopra; mentre in Polonia ben quattro volumi del periodico «Pagine» sono stati interamente dedicati a queste tematiche.

Autentico animatore di questi pluriennali rapporti di collaborazione è stato il professor Giuseppe Vecchi, che nel 1989 ha conseguito il titolo di Dottore *honoris causa* presso l'Università di Varsavia, mentre nel 1998 il professor Zygmunt M. Szweykowski e la scrivente sono stati insigniti del titolo di membri onorari dell'Accademia Filarmonica di Bologna, già nobilitata dalla presenza di membri illustrissimi come Mozart, Rossini, Liszt e altri ancora.

Nel concludere questa breve presentazione, non si può non esprimere l'auspicio che simili relazioni polacco-italiane possano rinsaldarsi grazie all'impegno delle giovani generazioni di musicologi, e che queste ultime possano proseguire nell'intento di illuminare e indagare in maniera sempre più perspicua i ricchi legami politici, culturali e musicali che da secoli intrecciano i destini di Italia e Polonia.

## CRONOLOGIA DEGLI EVENTI

1969	I Incontro con la musica italiana in Polonia. Dal Rinascimento al Barocco (Parma 12–13 giugno – Bydgoszcz 11–12 settembre)
1970	II Incontro: La musica strumentale e vocale-strumentale polacca e italiana fino alla metà del secolo XVIII (Bologna 29–30 settembre)
1971	III Incontro con la musica italiana e polacca [Rinascimento e Barocco] (Warszawa 17–18 ottobre)
1972	IV Incontro: Musica vocale e voco-strumentale del Seicento (Bardolino 25–26 luglio)
1973	V Incontro: La musica polacca e italiana nel Seicento e nel Settecento (Bologna 16–17 giugno) Musica e teoria musicale nell'età di Copernico in Polonia e Italia (Toruń – Bydgoszcz 8–9 settembre)
1974	Settimana dedicata a F. Chopin nel centocinquantenario della morte (Bologna 7–15 giugno) VI Incontro: La musica italiana e polacca nella seconda metà del Settecento e nel primo Ottocento (Bologna – Milano 12–15 ottobre)
1975	VII Incontro: La musica del Romanticismo (Warszawa 11–12 settembre)
1976	VIII Incontro: Teatro, festa, spettacolo e dramma in musica nel Rinascimento e nell'età Barocca (Bologna 9–10 giugno)
1977	IX Sessione musicologica italo-polacca dedicata alla musica del tardo Romanticismo (Warszawa 4–5 ottobre)
1978	X Incontro: Ottocento musicale in Italia e in Polonia (Como – (Busetto, Parma) – Bologna 10–15 giugno)
1979	XI Incontro: La musica del Barocco e del Classicismo (Warszawa 11–13 ottobre)
1980	XII Incontro: Dal Barocco al Neoclassico al Preromanticismo dall'Emilia all'Europa. Musica – Teatro – Nazione (Bologna – Modena 16–22 giugno)
1981	XIII Incontro: Dal Classicismo e dal Preromanticismo al Romanticismo (Radziejowice 8–10 ottobre)
1982	XIV Incontro: Teatro e musica. La monodia drammatica italiana e polacca del Seicento al primo Ottocento. Seduta di studio su Igor Strawiński e Karol Szymanowski nel centenario della nascita (Bologna – Pesaro – Loreto – Macerata 19–27 ottobre)
1983	XV Incontro: Tra monodia e polifonia del Medioevo al Barocco (Radziejowice – Czarniejewo – Poznań – Warszawa 8–15 ottobre) Sessione dedicata al professor Giuseppe Vecchi, eminente studioso e amico, in occasione del suo 70° compleanno
1984	XVI Incontro: La musica come arte e come scienza; ricordando Padre G. B. Martini nel secondo centenario della morte (1784-1984) (Cremona – Medicina – Modena – Bologna 8-16 ottobre)

1985	XVII Incontro: Italia ed Europa Centrale: la cultura musicale dal Medioevo all'800 (Poznań – Czarniejewo – Warszawa (Jabłonna) 22–27 ottobre)
1986	XVIII Incontro: La musica come scienza umana/I. Indagine sulle vicende teoriche e pratiche della musica nelle istituzioni e nelle Università Europee. Seduta di studio straordinaria nel centenario della morte di Franz Liszt (Trieste – Verona – Trento – Bologna 30 settembre – 8 ottobre)
1987	XIX Incontro: La musica come scienza umana/II. Indagine sulle vicende teoriche e pratiche della musica nelle istituzioni e nelle Università Europee (Bologna – Como – Ravenna – Cesena 2-10 settembre) Teoria della musica europea nel Settecento (Warszawa 27–28 ottobre)
1988	XX Incontro: La musica come scienza umana/III. Indagine sulle vicende teoriche e pratiche della musica nelle istituzioni e nelle Università Europee (900 anni dell'Università di Bologna) (Milano – Parma – Bologna – Pomposa – Brisighella – Faenza 25 maggio-5 giugno) Colloquium dedicato alla collaborazione musicologica italo-polacca durante il Congresso “Musica Antiqua Europae Orientalis” (Bydgoszcz 8 settembre)
1989	XXI Incontro: Italianità come categoria musicale (Warszawa – Poznań 5-10 ottobre) A Prof. Giuseppe Vecchi è stato conferito il dottorato <i>honoris causa</i> dell'Università di (Warszawa 10 ottobre)
1990	XXII Incontro: Italianità come categoria musicale (Cremona 9–11 novembre)
1991	XXIII Incontro: Musicologia italiana e polacca. Recenti sviluppi dell'analisi musicale, riflessi nel lavoro storiografico (Radziejowice 11–12 settembre)
1992	Convegno Internazionale: Musica e scienza nella Bologna Pontificia. Gli «Inquieti» e i «Filarmonici» Nelle ricorrenze Centenarie del 1992. Si ricordano: G.B. Vitali nel centenario della morte (1692–1992); G. Rossini e Pio IX nel centenario della nascita (1792–1992); L'opera di G. Rossini nell'Europa dell'Est. (Bologna 18–20 settembre)
1998	Professor Zygmunt M. Szweykowski (Università Jagellonica) e Professoressa Irena Poniatowska (Università di Varsavia) durante la cerimonia nell'occasione del 50° anniversario dell'Istituto della Musicologia dell'Università di Varsavia hanno ottenuto il titolo dei soci d'onore dell'Accademia Filarmonica di Bologna (Warszawa 24 ottobre)
1999	Convegno internazionale in occasione del trentennale degli incontri musicologici tra Italia e Polonia. Convegno di studi e manifestazioni commemorative in onore di Ugo Sesini nel centenario della nascita (1899–1999), nel centocinquantenario della morte di F. Chopin (1849–1999) e nel terzo centenario della nascita di J. A. Hasse (1699–1999) (Verona – Bologna 21–27 giugno)

## BIBLIOGRAFIA SCELTA

- «Pagine», *Argomenti musicali polacco-italiani/1*, Warszawa, Polskie Centrum Muzyczne, 1972;  
 «Pagine», *Argomenti musicali polacco-italiani/2*, Warszawa, Polskie Centrum Muzyczne, 1974;  
*Primo incontro con la musica italiana in Polonia. Dal Rinascimento al Barocco, Parma 12–13 giugno, Bydgoszcz 11–12 settembre 1969* (Miscellanee Saggi Convegni, 7), Bologna, A.M.I.S., Centro Italo-Polacco di Studi Musicologici, Università degli Studi di Bologna, 1974;  
*Secondo incontro con la musica italiana e polacca. Musica strumentale e vocale strumentale dal Rinascimento al Barocco* (Miscellanee Saggi Convegni, 8), Bologna, A.M.I.S., Centro Italo-Polacco di Studi Musicologici, Università degli Studi di Bologna, 1974;  
*Sesto incontro con la musica italiana e polacca. Settimana dedicata a Frederico Chopin nel 125° anniversario della sua morte* (Miscellanee Saggi Convegni, 10), Bologna, A.M.I.S., Centro Italo-Polacco di Studi Musicologici, Università degli Studi di Bologna, 1976;  
*Settimo incontro con la musica italiana e polacca, Varsavia settembre 1975* (Miscellanee Saggi Convegni, 11), Bologna, A.M.I.S., Centro Italo-Polacco di Studi Musicologici, 1976;  
*Su teoria e musica nel primo Rinascimento e altri studi. Nel quinto incontro con la musica italiana e polacca (1973)* (Miscellanee Saggi Convegni, 21), Bologna, A.M.I.S., Università degli Studi di Bologna, 1976;  
 «Pagine» 3, Kraków–Warszawa, Polska Rada Muzyczna, Polskie Wydawnictwo Muzyczne 1979;  
*Teatro, festa, spettacolo, luogo teatrale tra Rinascimento e Barocco nell’ottavo incontro con la musica italiana e polacca* (Miscellanee Saggi Convegni, 22), Bologna, A.M.I.S., Università degli Studi di Bologna, 1979;  
 «Pagine» 4, Kraków–Warszawa, Polska Rada Muzyczna, Polskie Wydawnictwo Muzyczne 1980;  
*Musica, teatro nazione dall’Emilia all’Europa nel Settecento. Dodicesimo incontro con la musica italiana e polacca*, Modena, Mucchi, 1981;  
*La musica come arte e come scienza. Ricordando Padre Martini* (Miscellanee Saggi Convegni, 25), Bologna, A.M.I.S., 1985;  
*Franz Liszt Accademico Filarmonico nel centenario della morte* (Miscellanee Saggi Convegni, 37), Bologna, A.M.I.S. 1987;  
 «Quadrivium» XXVIII 2, A.M.I.S., Università degli Studi di Bologna, 1987;  
*Incontri musicologici italo-polacchi. Spotkania muzykologiczne polsko-włoskie I–XX: 1969–1988*, Bologna, A.M.I.S., 1988;  
*Studi in onore di Giuseppe Vecchi*, a cura di Ivano Cavallini, Modena, Mucchi, 1989;  
*Momenti di storia musicale fra Italia e Polonia. Raccolta di studi 3*, Bologna, A.M.I.S. 1990;  
*Momenti di storia musicale fra Italia e Polonia. Contributi al Convegno nel secondo centenario della nascita di Gioacchino Rossini 4*, Bologna, A.M.I.S., 1993.

Traduzione di Marina Toffetti

---

Il presente comunicato è stato presentato durante il convegno di studi *Central-Eastern Europe versus the Italian* musica moderna. *Reception, adaptation, integration*, tenutosi a Varsavia dal 12 al 15 ottobre 2011 in occasione del quattrocentesimo anniversario della pubblicazione degli *Offertoria* e delle *Communiones* di Mikołaj Zieleński (Venezia, 1611) nell’ambito delle iniziative del gruppo internazionale TRA.D.I.MUS. (Tracking the Dissemination of Italian Music) grazie all’impegno organizzativo e al sostegno della Fondazione Ugo e Olga Levi di Venezia e del Dipartimento di Musicologia dell’Università di Varsavia.